



ALBERT EDELFEIT

1854 – 1905

PORVOO CULTURAL SUMMER 2010 – IN ALBERT EDELFEIT'S FOOTSTEPS
Культурные события в Порвоо. Лето 2010 г. По следам Альберта Эдельфельта

ALBERT EDELFELT – FINLAND'S MOST CELEBRATED INTERNATIONAL ARTIST

Finland's most prominent international painter, Albert Edelfelt, was born on 21 July, 1854 in the historical town of Porvoo on the south coast of Finland. Even as a little boy he showed a precocious talent for drawing. And so, once he had come of age, the young Edelfelt left home to study painting on the European continent – first in Antwerp, and later in Paris, which was to become his second home. In the 1880s, Edelfelt's painting career blossomed: the Parisian artist proved himself the equal to the French masters of the day in the city's annually-staged exhibitions. He received accolades for his work depicting atelier milieus, Parisian salons, elegant Parisian ladies, brilliant portraits and Finnish landscapes and subsequently commissions from the French state and the Imperial Court at St Petersburg. He was the first Finnish artist to gain international fame and the first to have his works bought by museums and for important art collections abroad.



In the midst of the excitement of Parisian life, Albert Edelfelt retained a passion for his native Finland. He was also keen to portray Finnish themes and to show the world that Finland had its own unique folklore and culture. In 1879 his mother rented a summer villa in the grounds of the Haikko Manor near Porvoo. Upon arrival in Haikko, the artist was so taken by the archipelago landscape that he came back every summer for the rest of his life. Indeed, in the following year he bought for himself the estate manager's former residence and three years later had a studio with a skylight built. In all, he spent no fewer than 24 summers here. The islands off Porvoo and their weather-beaten inhabitants became an inexhaustible well of inspiration for him. Altogether Edelfelt painted over 220 works here, many of which received awards in the salons of Paris. Even in the final months of his life, Edelfelt returned to Haikkoo, working in earnest despite his deteriorating health. He died in Haikkoo village on 18 August, 1905.

Edelfelt's merits as a depicter of Finland's history, nature and people, as an international portraitist, and as the illustrator of the Finnish heroic poem *Vänrikki Stoolin tarinat* ('The Tales of Ensigen Stål') are unique in the history of Finnish art. Throughout his life he worked to advance and conserve Finnish culture, both in Finland and abroad. The crowning achievement here was the autonomous grand-duchy's pavilion in the Paris World Fair in 1900, the success of which was largely thanks to Edelfelt. In his last years, Edelfelt was also very determined in his support for young artists both at home and abroad.

Translated by Helsinki University students Simo Ahava, Sari Oinonen, Anni Pakonen, Ilona-Kristiina Ranta-Aho, Jaakko Salovaara, Jaakko Turpeinen, Kaisa Korhonen, Kirsi Aittola, Pauliina Munukka, Roni Saari, Saija Knuuttila, Sari H. Paavilainen, Tuukka Lampi and Emilia Aro, under the supervision of John Calton, lecturer in English at the Department of Modern Languages. Thanks too to Leena-Ahtola-Moorhouse of the Finnish National Gallery.



PORVOO AS SEEN FROM NÄSINMÄKI ①

This magnificent sketch for the work entitled *Porvoo Näsinmäeltä nähtynä* was painted in 1898. It depicts the town of Porvoo as seen from Näsinmäki hill, where the view to the town is filtered by the pine trees growing closely on the steep riverbank below. The cathedral can be seen in the background, and on the right, the bright daylight falls on a row of red storehouses by the river.

The final work was bought for a private collection in St. Petersburg, whence it was moved to

the Tretyakov gallery in Moscow at the outbreak of the Russian revolution. In 1923, the work was moved again, to the State Museum of Western Art in Moscow. Today, it is kept in the State Hermitage Museum in St. Petersburg, while the sketch remains in the Finnish National Gallery in Helsinki.

ВИД НА ПОРВОО С ХОЛМА НЯСИНМЯКИ ①

Блестящий этюд к произведению «Вид на Порвoo с холма Нясинмяки» написан в Порвoo летом 1898 года. Картина изображает вид на город с холма Нясинмяки поверх густо поросшего соснами высокого берега. Вдали виднеется кафедральный собор, справа – купающиеся в ярком солнечном свете красные береговые амбары.

Оригинальное полотно было куплено для частной коллекции в Санкт-Петербурге, откуда в революционные годы оно попало в Москву, в Третьяковскую галерею. В 1923 году картина была передана в Московский музей западного искусства. В настоящее время она находится в Санкт-Петербурге в Государственном Эрмитаже. Этюд к картине, в свою очередь, находится в Хельсинки, в Художественном музее «Атенеум».



BOYS SWIMMING IN PORVOO RIVER ②

The picture was painted in August 1886 in bright sunlight on the bank next to the Näsinmäki hill. The colours of the painting are rich and bold. The warm, red shades of the afternoon sun are reflected on the river and the storehouses by the river. Edelfelt has succeeded in capturing the impression of movement brilliantly. The painting is the first in Edelfelt's series of paintings depicting old Porvoo.

МАЛЬЧИКИ, КУПАЮЩИЕСЯ В РЕКЕ ПОРВОО ②

Картина написана в августе 1886 года при ярком солнечном свете на берегу возле холма Нясинмяки. Произведение выполнено в насыщенных смелых красках. Теплые красноватые оттенки полуденного солнца отражаются на поверхности реки и на обрамляющих ее берега амбарах. Эдельфельту великолепно удалось поймать мимолетный миг природы в движении. Эта картина является первой из серии полотен художника о Старом Порвoo.





PORVOO AS SEEN FROM LINNAMÄKI 5

This work was painted outdoors, in August 1892. The scene basks in the bright summer evening sun, the slanting light falling from the right, with both the landscape and the buildings glowing in a rich variety of strong, reddish colours. The use of such bold colours incited a range of critical opinion when it was first displayed. The artist has used short brush strokes, thick with paint, enhancing the vividness and radiance of the image. The work is an excellent example of Nordic impressionism. It also shows Edelfelt's taste for Japanese art, reflected in the ornamental pine root motif, the strength of the colours and the bird's eye perspective.

The painting has been on display in 1892 at the Finnish Artists' Exhibition, in 1893 at the Salon of the Société Nationale des Beaux Arts, in 1896 at the Russian Arts Academy exhibition in St. Petersburg, and in Stockholm at the Art and Industrial Exposition, where it was purchased by a member of the Weckman family. In 1985, the work was put up for auction at the Hagelstam's auction

house, where it was purchased by the Commercial Counsellor Satu Tiivola for the company Vuoristo-Yhtiöt, and is currently on display in the Yellow Room at Haikko Manor, near Porvoo

ВИД ПОРВОО С ХОЛМА ЛИННАМЯКИ 5

Картина написана на пленэре в августе 1892 года. Сюжет картины как бы купается в падающем справа ярком солнечном свете летнего вечера. Как весь пейзаж, так и здания города светятся мощной розовой яркостью красок. В свое время эта интенсивная палитра вызвала противоречивые споры. Краски нанесены короткими плотными мазками, подчеркивающими живость и перламутровую свето-воздушность картины. Это произведение представляет собой пример скандинавской импрессионистской живописи. Полотно передает также увлечение Эдельфельта японским искусством, что проявляется в декоративности изображения соснового корня, в интенсивности красок, в присутствующей в картине перспективе птичьего полета.

Полотно выставлялось на выставке Ассоциации художников Финляндии в 1892 году, в парижском салоне Société Nationale des Beaux Arts в 1893 году, на выставке Российской Академии художеств в Париже в 1896 году и на Художественно-промышленной выставке в Стокгольме, где оно было куплено представителем династии Векманов. В 1985 году картина попала на аукцион «Хагельстам» и там была приобретена торговым советником Сату Тиивола для компании Vuoristo-Yhtiöt Oy. В настоящее время картина выставлена в Желтом салоне поместья Хайкко.



A STREET IN PORVOO 4

The subject of the painting is Välitörmä in the evening sun. It was painted in the summer of 1902. Many of Edelfelt's colleagues travelled to Brittany or southern France for the summer in search of pristine local culture and idyllic old town milieus together with their residents, the Porvoo region satisfied Edelfelt's yearning for indigenous folklore. The tints of red and gold in the painting create an impression of a warm, setting summer sun. The singular shape of the woman walking down the street seems almost melancholic – most likely due to Edelfelt's grief over the death of his mother late in the summer of 1901. Edelfelt has stated that the first summer after his mother's death was difficult for him. The painting has been displayed in the Berlin exhibition in 1903 as well as in Düsseldorf and Cologne in 1904.

УЛИЦА В ПОРВОО 4

Сюжет картины – вид на улицу Вялитёрма на закате солнца. Картина написана летом 1902 года. Многие из коллег Эдельфельта, испытывая желание найти для сюжетов своих картин девственную местную культуру и идиллическую атмосферу старых городов, отправлялись в летнее время писать полотна в Бретань или на юг Франции. Местность, где находится город Порвoo, полностью соответствовала душевным устремлениям Эдельфельта, который страстно желал погрузиться в лоно подлинного народного быта и культуры. Красновато-золотистые тона картины создают впечатление тепла, излучаемого летним заходящим солнцем. В фигуре одинокой женщины, бредущей по переулку, сквозит печаль, что может быть навеяно настроением Эдельфельта, тяжело переживавшего кончину своей матери, умершей в конце лета 1901 года. Художник и сам говорил о тяжести своих переживаний в этот период.

Это полотно выставлялось на персональной выставке Эдельфельта в Берлине в 1903 году, а также в Дюссельдорфе и Кёльне в 1904 году.

A STREET IN PORVOO 5

This painting of a street outside a writer's home was painted in August 1902. The white gable of the house can be seen on the far right. In the foreground, a woman dressed in black and white is walking with her child on the grey- and purple-tinged street. The two old women dressed in black proceed past the red gable of the house on the left of the painting. In the background the green treetops and the old town hall tower are visible. The painting is in gouache with a watercolour wash.



УЛИЦА В ПОРВОО 5

Картина, написанная в августе 1902 года, изображает улицу рядом с клубом писателей, белый фасад которого виднеется справа. На переднем плане улицы, выполненной в серых и голубовато-красноватых оттенках, изображена женщина в светло-темном одеянии с детьми. Слева возле красного фасада дома изображены две старушки в черных одеждах. На заднем плане видны зеленые кроны деревьев и башня старой ратуши. Техника: акварель-гуашь.

THE OLD TOWN HALL

by the Vanha raatihuoneentori ('the old town square').

The art collection of the Porvoo museum consists the works of two artists both born in Porvoo: the painter Albert Edelfelt (1854–1905) and the sculptor Ville Vallgren (1855–1940). Both are well represented at the museum.

In addition, the museum has a notable collection of pottery made at the Iris Works that operated in Porvoo between 1897 and 1902. These include furniture designed by Louis Sparre (1863–1964) and ceramics by A.W. Finch (1855–1930).

Opening times

May-Aug: Mon-Sat 10am – 4pm, Sun 11am – 4pm; Sept-Apr: Wed-Sun 12 – 4pm.

СТАРАЯ РАТУША

Raatihuoneentori, 06100 Porvoo, тел. +358 19 574 7500, info@porvoonmuseum.fi

Обширная коллекция картин Альберта Эдельфельта и скульптур Вилле Валлгрена. Картины Юхана Кунтсона. Изделия фабрики прикладного искусства «Ирис», основанной в Порвoo 1897 году, в том числе мебель Луиса Спарре и керамика А.В. Финка. Работы Саары Хопеа-Унтрахт.

Режим работы: с 1.9 по 30.4 ср-вс с 12 до 16 ч.

с 1.5 по 31.8 вт-сб с 10 до 16 ч., вс с 11 до 16 ч.

Билеты: 6 €/взрослые, 3 €/дети (от 7 до 17 лет), группы более 10 чел. по 5 €/чел.

По этому же билету вход в дом-музей купца Холма.

www.porvoonmuseum.fi



SATURDAY NIGHT IN HAMARI 6

Painted between August and September 1885, when the autumn rains were impeding the artist's work. The foreground of the painting is dominated by the women and children on the pier. They are waiting for the workers rowing back from the sawmill. The old man lighting his pipe on the right side of the pier reflects the mellow atmosphere of a Saturday night. In this painting, Edelfelt captures the delicate Nordic evening atmosphere, which comes out especially through his use of light. The shades of livid, light blue, straw-coloured and reddish-blue evoke the effect of the evening

light, which is thrown into contrast by the dark woods and its dark green reflection. The warm, yellow glow of the setting sun intensifies the atmosphere. The Danish National Gallery bought the painting for their collection from the inaugural Nordic Valand exhibition in Gothenburg.

СУББОТНИЙ ВЕЧЕР В ХАМАРИ 6

Произведение создано в августе-сентябре 1885 года, когда работе художника мешали осенние дожди. На переднем плане картины доминирует корабельный причал с женщинами и детьми, ожидающими прибытия лодок с рабочими паровой лесопилки, виднеющейся на заднем плане. Сидящий с правой стороны причала старик, разжигающий трубку, символизирует неспешный настрой субботнего вечера.

В этом произведении Эдельфельту удалось запечатлеть хрупкость вечерней скандинавской атмосферы, возникающей, прежде всего, при передаче им цветовых гамм. Сочетание световых эффектов, рождающееся при комбинировании серо-голубых, светло-голубых, соломенно-желтых и фиолетовых цветовых оттенков, подчеркивается темным фоном елового леса и его темно-зеленым отражением на водной глади. Это впечатление подчеркивается теплым желтоватым отблеском заходящего солнца.

Копенгагенский Художественный музей приобрел эту картину для своей коллекции при открытии первой выставки искусства Северных стран в Гётеборге, в Школе изящных искусств «Валанд».



SUMMER EVENING AT HAIKKONSELKÄ 7

Painted in Haikkoo in the late summer and early autumn of 1899, this painting depicts the view from the wooded Lennätinvuori ("Telegraph Hill") out to the sea at Haikkoo. On the left, some steamboats and skiffs are moored. The setting sun casts a strong reddish light on the ships and the pine tree in the left foreground. Edelfelt painted a more elaborate version of the work for the Finnish Pavilion at the Exposition Universelle in Paris in 1900. This work was called *Näköala Haikon selältä* (A View from Haikkonselkä).

The painting has been displayed at, for example, the Finnish Artists' exhibition in October 1899, in Paris in the Salon of the

Société Nationale des Beaux Arts in 1901, in the Nordic Art Exhibition in Krefeld, and in many exhibitions in Finland.

ЛЕТНИЙ ВЕЧЕР, ФИОРД ХАЙККО 7

Картина написана в Хайкко в конце лета или начале осени 1899 года. На полотне изображен вид с вершины лесного холма Леннэтинвуори на фиорд Хайкко, в левой части которого видны пароходы и стоящие на якорю парусники. Насыщенный красноватый свет заходящего солнца освещает корабли и стоящую на переднем плане слева сосну. Для финского павильона Парижской всемирной выставки 1900 года Эдельфельт создал декоративный повтор этой картины под названием «Вид на фиорд Хайкко».

Данная картина экспонировалась, в частности, на выставке Финляндского искусства в октябре 1899 года, в парижском салоне Société Nationale des Beaux Arts в 1901 году, на выставке искусств Северных стран в Крефельде и на многочисленных выставках в Финляндии.

EDELFEIT'S PATH TO HAIKKOO

In 1879, Edelfelt's mother had rented a summer villa by the sea in Haikkoo and Edelfelt himself visited the place the very same summer. The artist was so enchanted by the surroundings that within the year he purchased the old residence of the estate manager. The building had a beautiful view across bright, open water. On the opposite shore, barges transporting timber as well as other ships were constantly on the move alongside the steam-powered sawmill, making for a varied and colourful view. It was here that Edelfelt found his inspiration, from the lush island scenery as well as from the weathered faces of the islanders.

ПУТЬ ЭДЕЛЬФЕЛЬТА В ХАЙККО

В 1879 году мать Эдельфельта сняла дачу, расположенную на землях поместья Хайкко на берегу моря. Прибыв в Хайкко тем же летом, художник был настолько очарован окрестной природой, что уже в следующем году купил здесь дом, в котором раньше проживал управляющий. Перед домом открывался вид на морской залив, светлый и просторный. А на другом берегу, у паровой лесопилки, беспрестанно сновали груженные лесом баржи и корабли, разнообразя пейзаж и придавая ему особый колорит. Архипелаг Порвоо и обветренные лица его обитателей стали для Эдельфельта источником неиссякаемого вдохновения.

A summer's day by the sea 8

Carefree summer life on a sunny day by the sea in Haikkoo is gracefully portrayed in this painting. A lady dressed in white and a little girl stand on a jetty watching two children play in rowing boats that are tied there. The piece was painted in Haikkoo in the summer of 1880.

The painting is the artist's first depiction of a seaside view with children playing and water glistening. Commentators praised the sketch-like forms and the pastel shades, both recent innovations in Finnish painting.

The work was on display at an Edelfelt exhibition in September and October 1880 at the gallery of the Finnish Art Society. It went on sale in a Parisian art shop in February 1881.

ЛЕТО НА АРХИПЕЛАГЕ 8

На картине запечатлен очаровательный момент беззаботного летнего солнечного дня на побережье Хайкко. Дама в белом наряде и маленькая девочка, стоя на причале, следят за возней двух детей у привязанных к причалу лодок. Произведение написано в Хайкко летом 1880 года.

Эта картина – первое полотно художника на тему морского побережья со сверкающей водной гладью и играющими детьми. Критики подчеркивали в этой картине особенность передачи форм, несущую характер набросков, и примененную впервые в финской живописи светлую палитру цветов.

Произведение выставлялось в сентябре-октябре 1880 года в галерее Финляндской Художественной Ассоциации на выставке Эдельфельта. В феврале 1881 года картина была выставлена на продажу в одном из парижских художественных салонов-магазинов.





THE SHIPBUILDERS 9

This seashore theme of Haikko was painted in August and September 1886. The work was commissioned by Roland Knoedler, an art dealer from New York. The atmosphere in the painting is similar to Edelfelt's two other works portraying children: Boys playing on the shore and Boys playing on a log. The painting is invigorating; it is full of light and warmth. Having an intuitive understanding of the child's inner life, Edelfelt has portrayed the children as contemplative and yet totally engrossed in their play.

In an exhibition held in Helsinki, one of the critics praised the painting, saying that "rarely can one witness someone who better masters the use of light, seldom has an artist managed to represent such clear daylight, so characteristic of a brilliant Nordic summer's day, in such a successful manner."

The Shipbuilders found its way to Finland through a Swedish embassy official in 1935. It was sold in Helsinki at the Hagelstam autumn auction in 1992 to a private collection.

СТРОИТЕЛИ КОРАБЛЯ 9

Пляжный сюжет. Написан в Хайкко в августе-сентябре 1886 года. Эдельфельт создал это произведение по заказу нью-йоркского торговца произведениями искусства Роланда Кнедлера. Картина передает ту же атмосферу, что и два других произведения художника «Мальчишки, играющие на пляже» и «Мальчишки, играющие на бревне». Полотно дышит свежестью, излучает тепло и свет. Понимая интуитивно духовную жизнь детей, Эдельфельт изобразил свои персонажи серьезно и задумчиво углубившимися в свои игры. Один из критиков превозносил это произведение на выставке в Хельсинки, говоря: "Редко можно увидеть такую несравненную передачу света. Вряд ли художник смог бы более удачно изобразить абсолютно чистый дневной свет, так присущий яркому скандинавскому летнему дню".

Картина «Строители корабля» попала в Финляндию в 1935 году через сотрудника шведского посольства. На осеннем аукционе «Хагельстам» в 1992 году она была продана в частную коллекцию.

BOYS PLAYING ON THE SHORE 10

Painted at Haikkoo during August and September 1884. The open sea shimmers in the sun under the blue sky and downy clouds. Edelfelt has succeeded in capturing the moment of children's exuberance, free of any distractions. The freshness of the moment, so characteristic of many of Edelfelt's studies, survives in the finished painting. The light is vibrant, warm and lively. Vividly portrayed boys fuse with the pale background and greyish water creating an airy picturesque whole.

The painting was purchased by Count Vladimir Seremetjev for Empress Dagmar in 1885 from the Parisian 'Galerie Georges Petit'. In 1930 it was bought by a Finnish art dealer W. Sjöberg from the dissolved collections of the Anitskov palace in Leningrad. It was later acquired by the Finnish National Gallery.



МАЛЬЧИКИ У ВОДЫ I 10

Написано в Хайкко в августе-октябре 1884 года. Под голубым небом и плывущими по нему легкими облаками сверкает на солнце водная гладь. Эдельфельту удалось запечатлеть миг летних детских забав так, что ничто не нарушает эту картину. Присущая многим эскизам Эдельфельта мимолетная свежесть оживает в этом готовом произведении. Свет струится теплым живым потоком, а выразительно выписанные тела мальчишек сливаются со светлым фоном и сероватым оттенком воды в невесомое живописное целое.

Картина была куплена в июне 1885 года в парижской галерее Galerie Georges Petit графом Владимиром Шереметьевым для императрицы Дагмар, а в 1930 году ее приобрел из разрозненных коллекций Аничкова дворца в Ленинграде хельсинкский торговец произведениями искусства В. Шёберг. У него картина была куплена для художественной коллекции музея «Атенеум»

A YOUNG LADY WITH A PARASOL II

A waterside motif from Haikkoo. Edelfelt began the painting in Haikkoo in the summer of 1886 and finished it in Paris in December of the same year. The painting portrays summer living in Haikkoo and the young woman walking by the waterside and shading her face from the scorching sun with a parasol represents the area's summer residents. The large sailing vessels on the Haikkoo waters in the background symbolise modern trade.

According to the *Helsingfors Dagbladet* newspaper from 27 January 1887, the painting was sold to a buyer in the United States.

МОЛОДАЯ ДАМА С ЗОНТИКОМ II

Сюжет на береговую тему. Эдельфельт начал писать эту картину в Хайкко летом 1886 года и завершил ее в Париже в декабре того же года. Художник изобразил летний день в окрестностях Хайкко. Молодая дама, прикрывающая себя зонтиком от палящего солнца, представляет собой обобщенный символ всех тех, кто приезжает сюда летом на отдых.

Большие парусники, плывущие по морю, являются символами торговли того времени. Согласно сообщению газеты *Helsingfors Dagbladet* от 27.1.1887 г. картина была продана в Соединенные Штаты.



AN ATELIER WITH A SKYLIGHT

In the summer of 1883, Edelfelt had an atelier built for himself in Haikkoo so he could work on his landscapes without being disturbed by the fickle weather. The atelier had a skylight but otherwise was very plain. Laughing, Edelfelt told the actress Elli Tompuri how his sister Berta had hastily furnished the atelier with a few chairs when they learned that the Grand Duke of Russia, who was visiting Haikkoo at the time, expressed a desire to drop by.

АТЕЛЬЕ С МАНСАРДНЫМ ОКНОМ

Летом 1883 года Эдельфельт построил для себя в Хайкко ателье, чтобы не зависеть от переменчивой погоды, которая иногда мешала ему писать на открытом воздухе. В ателье имелось мансардное окно, но в целом в нем царила спартанская обстановка без какой-либо пышной мебели. Эдельфельт со смехом рассказывал актрисе Элли Томпури, как однажды его сестра Берта в спешке обставляла ателье несколькими стульями, узнав о желании Великого князя российского посетить ателье во время своего пребывания в поместье Хайкко.



OLD WOMAN WITH A BIRCH BASKET 12

Painted in Haikkoo in August and September of 1882. Fredrika Snygg, an old and faithful servant of the family, nicknamed 'Tajta', modelled for this painting as well as several other Edelfelt paintings. The artist himself called the picture "The Tajta Portrait", but when exhibited the work came to be called Old woman with a birch basket. The basket featured in the painting is made in a typical Finnish way by weaving together slices of birchwood.

Edelfelt seated his model in bright daylight. In the painting, outlines have blurred into smooth, broad brushstrokes in the background. The landscape and the model blend together into an ensemble of colour, air and light. The expression is further enriched and embellished by the evidently warm affection shown towards the model.

The work aroused great interest and has appeared in dozens of exhibitions all around the world, including Paris, Copenhagen, Khamina, Gothenburg, Monaco and Kiel. It was bought by the Finnish Art Society in 1883 as a part of the Finnish National Gallery collection for 1500 marks.

СТАРУШКА С КОРЗИНКОЙ 12

Написано в Хайкко в августе-сентябре 1882 года. Старушку изображает старая верная служанка семьи художника Фредерика Снюгг, по ласковому прозвищу Тайта, которая часто позировала Эдельфельту для его картин. Сам художник называл это произведение «Портретом Тайты», но в качестве выставочного произведения она была названа «Старушка с корзинкой».

Эдельфельт расположил свою модель на жарком солнцепеке. На полотне контуры объектов размываются, скрываясь в мягких широких мазках кисти. Позирующая модель и служащий фоном пейзаж сливаются в единое целое из цвета, воздуха и света. Выразительность и колоритность картины обогащает сквозящая в ней теплая внутренняя симпатия по отношению к ее персонажу.

Это произведение было с восхищением принято любителями живописи. Оно экспонировалось на десятках выставок по всему миру, в частности, в Париже, Копенгагене, Хамине, Гетеборге, Монако и в Киле. В 1883 году оно было приобретено Финляндской Художественной Ассоциацией для коллекции музея «Атенеум» за 1500 тогдашних финских марок.



STRAWBERRIES 13

Painted outside the artist's villa in Haikkoo, during July and August 1890. In this work, Edelfelt has captured the quivering air and the glow of colours in the midsummer heat in a very impressionistic manner. The bold and brilliant contrast of the colours and the short, round brushstrokes, characteristic of an eloquent representation, attract the viewer's attention. Some examples of exhibitions where this painting has been on display include the Finnish Art Association's exhibition (autumn 1890), the Exposition Internationale, Galerie Georges Petit, Paris (December 1890), Salon de la Société Nationale des Beaux Arts

(1891), the International exhibition, Munich (1891), and the World Exhibition in Paris (1900).

ЗЕМЛЯНИКА 13

Картина написана в окрестностях дачи художника в Хайкко в июле-августе 1890 года.

Эдельфельт изображает в сугубо импрессионистском стиле жаркие цвета разгара лета и разогретое солнцем, колеблющееся марево. Внимание привлекают блестяще выполненные смелые цветовые контрасты и выразительный метод письма с присущими ему короткими округлыми мазками кисти.

Произведение экспонировалось, в частности, на выставке Финляндской Художественной Ассоциации осенью 1890 года, на международной выставке в парижской галерее Galerie Georges Petit в декабре 1890 года, в салоне Société Nationale des Beaux Arts в 1891 году, на международной выставке в Мюнхене в 1891 году и на парижской Всемирной выставке 1900 года.

CHRIST AND MARY MAGDALEN 14

The subject of the painting comes from *Kanteletar*, a collection of Finnish folk poetry from the early 19th century. It was painted mostly outdoors, in Haikkoo in September and October 1890 and was finished in Helsinki in October, where Magnus Enckell sat as the model for Christ's head.

Back in the spring, Edelfelt wrote a letter to his mother telling of his wish to have some time and peace in the summer, "to paint a theme from the New Testament handled completely freely in a Nordic setting." These ambitious thoughts resulted in "Christ and Mary Magdalen". However, the central mood of the painting is created by the calm, translucent light that falls on the glimmering autumn landscape.

The work was displayed in Edelfelt's exhibition in Helsinki in November and December 1890 and in the following international exhibitions: Salon de la Société Nationale des Beaux Arts in Paris in 1891, Munich, Budapest in 1891, Stockholm, Gothenburg in 1892, St. Petersburg in 1898, the Paris World Exhibition in 1900, and Copenhagen in 1901.

ХРИСТОС И МАГДАЛЕНА 14

Сюжет картины взят из сборника народной поэзии «Кантелетар». Полотно написано в основном на пленэре в Хайкко в сентябре-октябре 1890 года и завершено в Хельсинки в октябре того же года. Голову Христа Эдельфельт писал с позировавшего ему художника Магнуса Энкелла.

Еще весной этого года в письме, отправленном матери, Эдельфельт писал о том, что хотел бы провести лето в спокойной уединенной обстановке «для того, чтобы написать какой-либо сюжет из Нового Завета, изобразив его в свободной манере в окружении скандинавской природы». Как результат этих амбициозных идей и появилась на свет картина «Христос и Магдалена».

Основной настрой произведения придает, тем не менее, спокойный прозрачный свет, окутывающий звонкой чистой атмосферой осенний золотеющий пейзаж.

Картина выставлялась на персональной выставке Эдельфельта в Хельсинки в ноябре-декабре 1890 года и, в частности, на следующих международных выставках: парижский салон La Société Nationale des Beaux Arts в 1891 г., Мюнхен, Будапешт 1891 г., Стокгольм, Гетеборг 1892 г., Санкт-Петербург 1898 г., парижская Всемирная выставка 1900 г., Копенгаген 1901 г.



A CHILD'S FUNERAL 15

Albert Edelfelt visited Haikkoo for the first time in late July 1879. One Sunday morning he took part in a christening trip and sat in the prow of the boat sketching the weather-beaten islanders aboard. It was on that journey that Edelfelt began working on the painting *Lapsen Ruumissaatto* (A child's funeral). Edelfelt included the diagonally positioned coffin in the painting for purely artistic reasons in order to create a more spacious figural composition. The painting was Edelfelt's first work of art featuring an island theme – a theme which became an essential part of the painter's work in the 19th century.

Edelfelt painted the work in the open air. The canvas was over two metres wide and it had to be fastened to the rocks on the beach so that storms would not tear it away. "I never thought painting outside would be so difficult," the artist wrote to a friend. Notwithstanding the difficulties, Edelfelt managed to create characters that exhibit natural dignity and poise, which is one of the greatest merits of the painting. Edelfelt brought the painting to Paris, where it was awarded a class III medal in 1880.



ПОХОРОНЫ РЕБЕНКА 15

Впервые Альберт Эдельфельт посетил Хайкко в конце июля 1879 года. Однажды воскресным утром он отправился на лодке на крестины. Сидя на носу лодки, он набрасывал эскизы находящихся в ней обветренных жителей архипелага. В результате этой поездки родилась картина «Похороны ребенка». Косо установленный в лодке гроб был включен художником в сюжет картины по художественно-композиционным причинам для придания большей легкости группе персонажей. Данная картина является первым произведением Эдельфельта на тему морского архипелага. В 1880-е годы эта тематика стала важной частью творчества художника.

Эдельфельт писал свою картину на пленэре. Полотно шириной более двух метров пришлось хорошо прикрепить к прибрежным валунам, чтобы оно не трепетало на ветру. "Не думал, что писать картины на открытом воздухе так трудно", писал художник одному из своих друзей. Несмотря на все трудности, Эдельфельту удалось передать естественное достоинство и характер своих персонажей, что является ценнейшей особенностью этой картины. До этого ничего подобного не было создано финскими творцами картин народной жизни.

Это произведение Эдельфельт привез в парижский салон, где оно было награждено в 1880 году медалью III степени.

АЛЬБЕРТ ЭДЕЛЬФЕЛЬТ – САМЫЙ ИЗВЕСТНЫЙ В МИРЕ ФИНСКИЙ ХУДОЖНИК

Наиболее широко известный в мире финский художник Альберт Эдельфельт родился в городе Порвоо 21 июля 1854 г. Еще в детском возрасте он проявил себя как умелый рисовальщик. Юношей он отправился обучаться мастерству художника сначала в Антверпен, а затем в Париж, ставший его вторым домом. В 80-х годах XIX века происходит процесс его становления как подлинно парижского художника, успешно конкурирующего во время проведения ежегодных городских художественных салонов с тогдашними французскими мастерами кисти. Атмосфера ателье художников, парижские салоны, парижские модницы, блестящие образцы портретов и финских пейзажей – все это приносит ему награды салонов, а вместе с ними и заказы, как от Франции, так и от императорского двора в Санкт-Петербурге. Эдельфельт был первым финским художником, снискавшим международную известность. Его творения стали приобретать музеи и знаменитые частные художественные коллекции.



Находясь в гуще парижской жизни, Альберт Эдельфельт продолжал питать любовь к своей родине. Ему хотелось писать сюжеты из финской жизни, показать всем своеобразие национального наследия и культуры Финляндии. В 1879 году его мать арендовала дачу, расположенную на землях поместья Хайкко. Прибыв в Хайкко, художник был настолько восхищен пейзажами морского архипелага, что каждое лето приезжал туда вплоть до самой своей смерти. На следующий год после своего первого приезда он выкупил у владельца поместья старое здание и через три года переоборудовал его в ателье с мансардными окнами, где проводил время и работал каждое лето в течение 26 лет. Архипелаг Порвоо и его обитатели с обветренными лицами стали для Эдельфельта источником неиссякаемого вдохновения. Всего художник создал в этом ателье более 220 произведений, многие из которых получили награды парижских салонов. Даже в последнее лето своей жизни, несмотря на пошатнувшееся здоровье, Эдельфельт приехал в Хайкко и напряженно работал там вплоть до своей кончины 18 августа 1905 года.

В истории искусства Финляндии заслуги Эдельфельта - автора исторических полотен, картин из народной жизни, пейзажей, международного портретиста и иллюстратора поэмы в стихах «Рассказы прапорщика Стооля» - являются уникальными. Бережное отношение к финской культуре и ее пропаганда как в Финляндии, так и за рубежом, были делом его жизни. Наиболее видным достижением на этом поприще явилось появление собственного павильона автономной Финляндии на Всемирной выставке в Париже в 1900 году. В этом была немалая заслуга Эдельфельта. В последние годы жизни Эдельфельт оказывал также целенаправленную помощь молодым финским деятелям искусств как у себя на родине, так и за рубежом.

IN ALBERT EDELFELT'S FOOTSTEPS
ПО СЛЕДАМ АЛЬБЕРТА ЭДЕЛЬФЕЛЬТА

Porvoo / Порвоо

['Porvoo as seen from Näsinmäki'] / «Вид на Порвоо с холма Нясинмяки»	р./стр.	3
['Boys swimming in Porvoo river'] / «Мальчишки, купающиеся в реке Порвоо»	р./стр.	3
['Porvoo as seen from Linnamäki'] / «Вид на Порвоо с холма Линнамяки»	р./стр.	5
['A Street in Porvoo'], Välitörmä / «Улица в Порвоо» 1	р./стр.	5
['A Street in Porvoo'] / «Улица в Порвоо» 2	р./стр.	6

Hamari / Хамари

['Saturday Night in Hamari'] / «Субботний вечер в Хамари»	р./стр.	7
---	---------	---

Lennätinvuori / Холм Леннятинвуори

['Summer Evening at Naikonselkä'] / «Летний вечер, фиорд Хайкко»	р./стр.	7
--	---------	---

Naikon kartanon puisto / Парк поместья Хайкко

['A summer's day by the sea'] / «Лето на архипелаге»	р./стр.	9
['The Shipbuilders'] / «Строители корабля»	р./стр.	10
['Boys Playing on the Shore'] / «Мальчишки у воды»	р./стр.	10
['A Young Lady with a Parasol'] / «Молодая дама с зонтиком»	р./стр.	11

Ateljeen mäki / Холм с ателье

['Old Woman with a Birch Basket'] / «Старушка с корзиной»	р./стр.	12
['Strawberries'] / «Земляника»	р./стр.	12
['Christ and Mary Magdalen'] / «Христос и Магдалена»	р./стр.	13
Lapsen ruumissaatto / «Похороны ребенка»	р./стр.	14



www.aktia.fi

Nyt entistä
monipuolisempi Aktia
- palveluksessasi

pankkipalvelut • vakuutukset • kiinteistönvälitys

Tervetuloa Aktiaan!

Aktia Pankki Oyj
Porvoo
Mannerheiminkatu 9-11
06100 Porvoo
puh. 010 247 5700

Aktia

*kiinteistä linjasta 8,21 snt/puhelu + 5,90 snt/min, matkapuhelimesta 8,21 snt/puhelu + 16,90snt/min